

Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов-переводчиков (на материале единиц топонимического пространства муниципального образования "Большой Екатеринбург")

Научный руководитель – Корнеева Лариса Ивановна

Божко Екатерина Михайловна

Аспирант

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина,
Институт социальных и политических наук, Екатеринбург, Россия

E-mail: ekaterina.bozhko@gmail.com

В наши дни Россия принимает большое количество международных мероприятий, включая выставки и форумы, спортивные мероприятия, в том числе Чемпионат мира по футболу в 2018 году. Это требует серьезной подготовки, предполагающей в том числе создание такой системы городской навигации, чтобы не владеющие русским языком иностранцы не испытывали лингвистических трудностей во время пребывания в России. Сейчас передача названий объектов городской среды на английский язык проводится бессистемно, а результаты подобного творчества становятся интернет-мемами и предметом критики для экспертов.

В переводческой ономастике выделяются два основных подхода к передаче единиц топонимического пространства средствами латинского алфавита как наиболее распространенного в мире. Первый подразумевает использование системы транслитерации или вспомогательного алфавита, а в основе второго лежит калькирование топонимических единиц в соответствии с нормами переводящего языка. Однако для создания системы городской навигации ни один из этих подходов не является приемлемым, поскольку неизбежно порождает расхождения между тем, что иностранец видит на указателях домов, остановочных комплексов и пр. и тем, что он слышит в разговорах, объявлениях водителей, да и просто спрашивая о чем-то местное население. В связи с этим в России была начата работа по разработке рекомендаций по передаче объектов городской среды на английский язык.

Началось это движение в Санкт-Петербургском отделении Союза переводчиков России. К нему присоединилось и Свердловское региональное отделение Союза переводчиков России и кафедра иностранных языков и перевода Уральского федерального университета. В Санкт-Петербурге в 2016-2017 гг. приняты «Предложения Топонимической комиссии по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях», а в Екатеринбурге в это же время разработаны «Методические рекомендации по транслитерации и переводу на английский язык названий объектов городской среды Екатеринбурга для размещения на информационных носителях и в системах уличного ориентирования». Рекомендации делят всю совокупность объектов городского пространства, прежде всего, на ключевые и неключевые, а затем - на группы согласно их наименованию. Для каждой группы разработан алгоритм передачи названия единицы на английский язык.

На кафедре иностранных языков и перевода Уральского федерального университета продолжается работа по внедрению этих рекомендаций и по использованию топонимических единиц как средства развития лингвострановедческой компетенции будущих переводчиков.

Лингвострановедческая компетенция - один из важнейших компонентов профессиональной переводческой компетентности. Среди фундаментальных работ российских ученых она отдельно выделяется лишь Р.К. Миньяр-Белоручевым [3]. Л.В. Ремезова рассмат-

ривает ее как компонент социокультурной компетенции [4]. Среди зарубежных исследователей названия «лингвострановедческая» нет как такового. Однако в работах отечественных исследователей эта компетенция активно анализируется под разными названиями.

Лингвострановедческая компетенция понимается нами как «способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знаниях лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умениях адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также умениях использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения» [1]. Среди таких лексических единиц выделяются: безэквивалентная лексика, фоновая лексика и фоновые знания [2].

Топонимы относятся к одному из классов безэквивалентной лексики. Адекватная передача этого слоя лексикона очень важна для понимания между культурами. Таким образом, представляется возможным использование топонимов «Большого Екатеринбурга» для развития лингвострановедческой компетенции. Данный процесс предполагает следующее.

- 1) Оценка состояния развития лингвострановедческой компетенции по определенным критериям.
- 2) Изучение студентами методики передачи названий объектов городской среды на английский язык.
- 3) Выполнение комплекса тренировочных упражнений для отработки навыков выделения ключевых и неключевых объектов, правильной транслитерации / перевода при необходимости, разработки маршрутов гостевого пребывания внутри города, для которого производится передача на английский язык этих объектов.
- 4) Выполнение проекта по передаче названий объектов городской среды на материале туристических текстов для «Большого Екатеринбурга».
- 5) Оценка динамики развития лингвострановедческой компетенции студентов.

Вышеописанный алгоритм может быть экстраполирован на передачу названий топонимических единиц любого населенного пункта. При этом необходимо предварительно изучить особенности передачи топонимов для данного конкретного региона и страны и передавать их названия уже в соответствии с ним. Таким образом, умения студентов передавать такой пласт безэквивалентной лексики, как топонимы, на английский язык будут развиты в гораздо большей степени за счет применения метода проектов в процессе обучения и практико-ориентированности деятельности студентов в рамках процесса перевода.

Источники и литература

- 1) Воробьева Е.И. Профессионально направленное формирование лингвострановедческой компетенции учителя английского языка: немецкое отделение, 4-5 курсы. Автореферат дисс. ... кандидата педагогических наук. Санкт-Петербург, 1999.
- 2) Колядко С.В. Культуроведческий подход в обучении иностранным языкам / С. В. Колядко // Фонд поддержки образования. – 2015: <http://fobr.ru/wp-content/uploads/2015/05/Kolyadko-S.-V.-Kulturovedcheskiy-podhod-v-obuchenii-inostrannym-yazykam.pptx>.
- 3) Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. – М, 1999.
- 4) Ремезова Л.В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика // Язык и культура. 2011. No.3. С. 125-132.